

Васубандху

## «Пудгала-винишчая» Фрагмент 933–943<sup>1</sup>

Предисловие, перевод, примечания Л.И. Титлина

*Титлин Лев Игоревич* – кандидат философских наук, научный сотрудник. Институт философии РАН. 109240, Российская Федерация, г. Москва, ул. Гончарная, д. 12, стр. 1; e-mail: titlus@gmail.com

### Предисловие

Вниманию читателя предлагается перевод фрагмента одного из важнейших санскритских трактатов по вопросу о существовании субъекта или «я» (атмана, пудгалы) – «Пудгала-винишчай» Васубандху (IV в.). «Пудгала-винишчая» (далее – ПВ) является приложением к «Абхидхармакоше» («Abhidharmakośaḥ», далее АК) Васубандху<sup>2</sup>. Название буквально переводится как «Сокровищница Абхидхармы», под «абхидхармой» понимается учение о дхармах, или элементах психофизического потока<sup>3</sup> (более подробно о дхармах см. ниже).

АК задумывалась автором как компендиум высшего знания, направленного на освобождение (нирвану)<sup>4</sup>. Фактически же, АК представляет собой наиболее полный свод всей абхидхармистской традиции<sup>5</sup> и до сих пор считается одним из важнейших трактатов для изучения буддийскими монахами и учеными.

АК (ок. 350 г. н. э.) – краткое мнемоническое изложение традиционных взглядов на буддийскую догматику и «метафизику»<sup>6</sup> (в трактовке школы кашмирских вайбхашиков). Философским трактатом в подлинном смысле слова является «Абхидхармакоша-бхашья» («Abhidharmakośabhāṣyam», далее АКБ, ок. 360 г. н. э.), т. е. прозаический комментарий на

<sup>1</sup> Перевод фрагмента 933–943 «Пудгала-винишчай» Васубандху выполнен по изданию [Shastri, 1970].

<sup>2</sup> Датировка жизни Васубандху варьирует от II в. до VI в. н. э. В настоящее время наиболее авторитетной считается датировка, осуществленная С. Анакером, которой мы придерживаемся. См.: [Anacker, 1984, p. 11–23].

<sup>3</sup> Термин «абхидхарма» (букв. «в отношении дхармы») имеет множество значений, и трактуется либо как «исследование дхармы», либо как «высшая дхарма». В текстологическом отношении означает либо третью «корзину» ПК, либо особый жанр «абхидхармической литературы» возникший на ее основе как исследование дхарм («буддистская метафизика»). Подробнее об абхидхарме см. статьи В.Г. Лысенко и В.К. Шохина в: [Индийская философия 2009, с. 32–38], а также предисловие Л. Прудена к [L'Abhidharmakosa de Vasubandhu, 1988–1990].

<sup>4</sup> Согласно определению Васубандху, «Абхидхарма – это чистая мудрость...», а мудрость это «постижение дхарм». Цит. по: [Васубандху, 1998, с. 193–194].

<sup>5</sup> Абхидхармистская традиция это Абхидхарма-питака и последующая традиция исследования дхарм. Подробнее об этом см. вводную часть к [Васубандху, 1998], а также вводную часть к [L'Abhidharmakosa de Vasubandhu, 1988–1990].

<sup>6</sup> Термин «метафизика» в отношении буддийского учения о дхармах использовался русскими буддологами Ф.И. Щербатским и О.О. Розенбергом. Подробнее об истории русской буддологии см.: [Лысенко, 1994].

стихотворную АК, написанный самим автором, в котором он уже выступает против многих положений вайбхашиков с позиций школы саутрантика и отстаивает эту позицию, попутно выдвигая аргументы и против представителей брахманистских школ.

Главный предмет абхидхармистской философии и АКБ – понятие дхармы (dharma). Дхарма – чрезвычайно сложный для понимания термин, получивший весьма различные толкования и в самом буддизме и в буддологической науке<sup>7</sup>. Применительно к интересующему нас онтологическому контексту дхарму можно условно определить как конечный и единственно реальный элемент бытия (dravya), индивидуальное событие «психокосма»<sup>8</sup>, т. е. континуума мира и психики в буддизме.

Изначально на санскрите к АКБ было написано семь комментариев. Однако лишь один из них – «Спхутартха-абхидхармакоша-вьякхья», или просто «Спхутартха» (Sphuṭārthabhidharmakośavyākhyā), т. е. «Прояснение смысла АК») философа-саутрантика Яшомитры (ок. VI в.) сохранился до нашего времени в оригинале.

В данной статье мы приводим перевод (впервые на русский язык с санскрита) отрывка из второй части ПВ, в которой происходит полемика Васубандху с пудгалавадинами – сторонниками учения о существовании субъекта («пудгалы») на основании доктринальных положений Палийского канона (далее – ПК). Комментарий Яшомитры к рассматриваемому отрывку переводится впервые на европейский язык с санскрита.

Сделаем краткий обзор исследуемого отрывка.

Согласно буддийскому учению, разделяемому, разумеется, и пудгалавадинами, все, что существует<sup>9</sup> может быть сгруппировано в 12 групп-аятан. 6 из них называются «внутренними» и представляют собой 6 чувственных способностей (индрия), а остальные 6 – «внешними». К последним относятся 6 областей действия чувственных способностей (вишья). К ним относятся видимое – rūpa-āyatana, слышимое – śabda-āyatana, обоняемое – gandha-āyatana, вкусовое – rasa-āyatana, осязаемое – spraṣṭavya-āyatana, объекты манаса (dharma-āyatana), а также манас<sup>10</sup>. 12-ю аятами исчерпываются все обусловленные (санскрита) дхармы.

Васубандху говорит, что если пудгала не является одной из 12 аятан, то его существование оказывается неустановленным. Если же он является одной из аятан, тогда он не может быть невыразимым, как полагают оппоненты Васубандху – пудгалавадины. Все, что существует, это дхармы, которые можно поделить на группы из аятан, дхату и скандх. «Я» или «живого существа» в них не обнаруживается, считает Васубандху. Такова точка зрения классического буддизма, с которой пудгалавадины пытаются спорить.

В отрывке 935 пудгалавадины пытаются возражать Васубандху относительно существования субъекта на основании цитат из Палийского канона (далее – ПК), в которых Будда говорит о себе, как о личности. В следующем отрывке пудгалавадины возражают, что Будда говорил о носильщике ноши (т. е. о существе, которое является обладателем скандх). На что Васубандху отвечает, что носильщик ноши и есть сами скандхи. В следующем отрывке Васубандху обосновывает, что скандхи называются пудгалой лишь благодаря обозначению, т. е.

<sup>7</sup> Подробнее о дхармах см. статью В.Г. Лысенко «Дхармы» в [Индийская философия, 2009, с. 384–387], а также: [Щербатской, 1988] и [Сох, 1995].

<sup>8</sup> Термином «психокосм» мы передаем понятие скандха-сантана (последовательность скандх, поток скандх, континуум), т. е. единство мира и психики, утверждаемое буддизмом. См., например: [Розенберг, 1991, с. 108]: «Континуум не что иное, как субъект вместе с объектом или сознание вместе со своим содержанием».

<sup>9</sup> Кроме трех необусловленных (асанскрита) дхарм – пустого пространства (акаши) и двух видов прекращения волнения дхарм – в результате различающего понимания (пратисанкхья-ниродха) и в результате исчерпания причин волнения дхарм (апратисанкхья-ниродха).

<sup>10</sup> Термин манас представляет большую сложность для понимания и перевода. Часто он переводился как «mind», «ум», «разум», что обусловлено его связью с понятиями читта и виджняна (восприятие). Однако такой перевод нам представляется не слишком удачным, поэтому мы предпочитаем оставить термин без перевода. Важно помнить, что в вайшике и веданте (фактически, во всех брахманистских системах) – манас материален, поэтому его ни в коем случае нельзя переводить как «ум». В этих системах это, скорее, материальный орган атмана.

К объектам манаса в буддизме относят: 1) различные ментальные состояния (citta-dharma или citta-samprayukta-saṅskāra), т. е. ощущения приятного, неприятного, эмоции и т. п.; 2) факторы, определяющие, как функционируют дхармы или последовательность скандх (rūpa-citta-viprayukta-saṅskāra), например, «возникновение», «пребывание», «угасание» и «исчезновение» дхарм 3) три «необусловленных» (asaṅskṛta) дхармы.

пудгала – лишь понятие, возникающее на основе скандх. В отрывке 939 приводится пересказ отрывка из «Вопросов Милинды»<sup>11</sup>, в котором отшельник Нагасена спрашивает у царя, каковы плоды несуществующего мангового дерева, которое, якобы, растет в саду царя. Как нельзя определить качество несуществующих плодов несуществующего дерева, так и невозможно, по мнению Нагасены, указать на отличность или неотличность несуществующей души, или атмана, от тела. Однако безапелляционно утверждать, что «я» не существует, тоже нельзя, как и утверждать, что оно существует. Первое было бы крайностью нигилизма, второе – этернализма. Также для описания мира не подходит тетралемма о существовании: 1) Мир вечен 2) Мир не вечен 3) Мир вечен и не вечен одновременно 4) Мир не вечен и не не вечен одновременно, т. к. признание любого из ее членов ведет к логическим ошибкам. В отрывке 941 продолжают рассматриваться вопросы из категории авьякрита (букв. «неопределенное») [Философия буддизма, 2011, с. 82–83], которые Будда сознательно оставил без ответа. Васубандху поясняет, что это было сделано по причине «расположения ума слушающего», т. е. любой ответ на эти вопросы привел бы либо к заблуждению этернализма, либо к заблуждению нигилизма. В следующем отрывке оппоненты приводят аргумент о том, что если существует перерождение, должен быть тот, кто перерождается. На это Васубандху возражает, что перерождается не некое живое существо или пудгала, а сами скандхи, т. е. на место предыдущих скандх приходят новые, но за ними не стоит никакого субъекта. В последнем из рассматриваемых отрывков оппоненты пытаются отстаивать точку зрения о том, что привязанность возникает по отношению к не-«я», на что Васубандху возражает, что подобная точка зрения приведет либо к учению о несуществовании всего, либо к этернализму, так как привязанность должна опираться на что-то реальное (вечный пудгала), точка зрения же что она ни на что не опирается, является в чистом виде заблуждением нигилизма.

---

<sup>11</sup> «Вопросы Милинды», или «Милинда-паньха» – буддийский текст, созданный около 100 г. до н. э. Входит в раздел Кхуддака-никая ПК. Представляет собой сборник философских бесед между отшельником Нагасеной и царем Милиндой (греческий царь Менандр). Переведен в 1989 г. А.В. Парбком. См. [Индийская философия, 2009, с. 537].

**«Пудгала-винишчая»  
Фрагмент 933–943**

Пер. с санскрита *Л.И. Титлина*

[933]<sup>12</sup> **Васубандху:**

**Почему пудгала – это собрание скандх, а не нечто невыразимое<sup>13</sup>**

И сказано так: «Все существует, о брахман, поскольку ведь [существуют] двенадцать аятан».

И если этот пудгала не является аятаной, его существование не установлено.

А если он является аятаной, тогда он не является невыразимым.

И относительно этих (дхарм. – *Л.Т.*) также ведь есть признаваемые [слова сутры]: «Поскольку, о монах, [существует] [способность] зрения, [существует] видимое, постольку, о монах, Татхагата указывает и на все».

И в «Бимбисара-сутре» сказано: «Я», «я», так, о монахи, глупый, неученый, простой человек, последовал за понятием.

Но здесь нет «я» или «принадлежащего «я»», эта неудовлетворенность возникающая возникает», и т. д.

Также архаткой Шайлой (букв. «Твердая». – *Л.Т.*) было сказано убийцам-Марам<sup>14</sup>:

«Почему ты думаешь, что «существо ведь [существует]», ведь у тебя, Мара, [ложное] учение.

Куча санскар пуста, ведь этого существа здесь не обнаруживается.

Ведь именно как по причине собранности частей понятие «колесница» приходит на ум,

так, основываясь на скандхах, возникая, существом называется [куча санскар]».

Также в «Кшудрака-агаме» бедному брахману сказано:

«Выслушай ты с почтением дхарму, освобождающую от всех оков.

Как ум загрязняется, как ум очищается.

Ведь «я» нет, нет принадлежащего «я», это постигается [ложно].

В этом мире нет существа и «я», но [существуют] эти дхармы, имеющие причину.

Именно двенадцать частей существа: дхату, аятаны, скандхи.

Рассматривая их, пудгала не обнаруживается.

«Узри, что относящееся к «я» пусто, узри пустоту проявленного внешне.

Также не существует тот кто-то, который практикует пустоту»<sup>15</sup>.

Так сказано – «Пять зол, [возникающих] при восприятии «я» –

1) Существует представление о «я», коль скоро [возникает] представление о живом существе;

[934] **Васубандху:**

2) [Придерживающийся этого мнения] бывает неотличимым от тиртхиков;

3) Он встает на ложный путь;

4) Его ум не постигает пустоту, [на ней] не успокаивается, не пребывает, не сосредоточивается;

5) Его благородные дхармы не совершенствуются.

**Коммент. Яшомитры:**

*И ясна сутра, основывающаяся на сказанном Бхагаватом –*

<sup>12</sup> Цифры в скобках указывают номер страницы по изданию: [Shastri, 1970].

<sup>13</sup> Подзаголовки, выделенные полужирным, не содержатся в тексте, они добавлены нами для облегчения понимания конкретного отрывка.

<sup>14</sup> Демон-Мара у буддистов.

<sup>15</sup> Мадхьямакавритти, р. 348. [L'Abhidharmakosa de Vasubandhu, 1988–1990, p. 1365].

Эти четыре, о монахи, обладают прибежищем. Какие четыре?

1. Дхарма обладает прибежищем, не пудгала.
2. Цель обладает прибежищем, не пудгала.
3. Сутра с постигнутым смыслом, а не с загадочным смыслом обладает прибежищем.
4. Знание обладает прибежищем, а не сознание.

*Последовал за понятием* – именно там, где понятие «я» возникло, обыденный смысл [привязывается] именно к нему. Установлено, что это «я», таков смысл.

*В этом мире нет существа и «я»* – это сказано об этом мире.

Пудгала не постигается – и это [сказано].

*Также не обнаруживается тот кто-то* – или это также сказано. *Также не существует йога, который практикует пустоту.*

*Существует понятие «я», поскольку существует представление о живом существе* – первое заблуждение, бывает неотличимым от *тиртхиков* – второе.

[934] **Васубандху:**

**Почему пудгалавадины должны принять эти аргументы от ПК**

Но ведь они не делают [это] писание праманой<sup>16</sup>.

По какой причине? «Это [писание] в нашей школе не преподается».

Почему же именно школа их является праманой? Разве [не] речение Будды [является праманой]?

Если именно школа является праманой, в таком случае Будда не их учитель.

И они не являются сыновьями Шакьи.

А если речение Будды является праманой, это писание почему не является праманой?

[Оппоненты возражают:] не установлено, что это речение Будды.

По какой причине? «В нашей школе [это] не преподается».

Это необоснованно.

Что здесь является необоснованным? Относительно писания, которое во всех других школах признается, и не противоречит ни сутре, ни реальности, [говорить] «это не речение Будды, по причине того, что нами не преподается» – лишь только опрометчивость.

**Почему собственные писания пудгалавадинов противоречат их же учению**

И почему – [разве] у них также нет этой сутры – «все дхармы лишены «я»?!

Возможно мнение: «ведь пудгала же не называется дхармой, также не [называется] отличным от дхарм».

Так, в таком случае [он] не может быть постигаемым умом.

«Воспринимая оба, происходит возникновение сознания» согласно точному определению.

И здесь полагается так: «К не-«я» [понятие] «я» ошибочно применяется, а не к «я».

И что далее? «Скандхи, аятаны и дхату не есть «я»!»

В таком случае сказано ранее: «Но и нельзя выразить, являются ли они видимыми, или не являются», в таком случае это было отвергнуто.

И сказано в другой сутре: «Те некоторые монахи, или шраманы или брахманы, [которые] воспринимают воспринимаемое «я», все те только эти пять присваиваемых скандх [воспринимают]».

Следовательно, все постижение «я» [относится] только к не-«я».

Так сказано: «Те некоторые, [которые] различные предыдущие рождения припоминая припоминали, припоминают или будут припоминать, опять же все те лишь эти присваиваемые скандхи [припоминают и т. д.]».

<sup>16</sup> Средство достоверного познания в индийской философии.

**Коммент. Яшомитры:**

*Бывает достигнут ложный путь – третье.*

*«Его ум не постигает пустоту», в той же мере, «как не сосредоточивается» – четвертое.*

*Его благородные дхармы не совершенствуются – пятое.*

*В таком случае Будда не их учитель – речения Будды не прамана для них, таков смысл.*

*И ведь это, действительно, не речение Будды.*

*Благодаря чему также неверно приводятся сутры, таков смысл.*

*Во всех других школах – в школах ланкийских буддистов и т. д.*

*И не противоречит сутре – и не противоречит другим сутрам.*

*И с другими сутрами не вступает в противоречие. Не противоречит сущности – закону пратитья-самутпады.*

*Все дхармы лишены «я». И они не имеют собственной природы «я».*

*И в них не обнаруживается «я». Все дхармы лишены «я».*

*Воспринимаемая недвойственность<sup>17</sup> – зрение, видимое, равно как и ментальные дхармы.*

*«Я» не есть скандхи, аятаны и дхату!» – высказанное прежде «но и нельзя выразить, являются ли они видимыми, или не являются, отвергнуто» – отвергнуто это; по причине несуществования атмана.*

*Следовательно, именно в не-«я» все схватывание «я». Следовательно, иного нет, демонстрирует [Васубандху].*

**[935] Васубандху:**

Если это так, почему он говорит: «В прошлое время я был обладающим [таким и таким] внешним видом?»

Так по-другому он поясняет [отрывок, начинающийся с] «которые припоминают...».

Но если обладающего формой пудгалу бы знал, это было бы заблуждением этернализма.

Что ведь было бы поиском прибежища в том, что не было преподано [Буддой].

Следовательно, пудгала существует в качестве понятия, как куча, поток и т. п.

**Почему, если пудгала – собрание скандх, Будда может быть всеведущим, не зная всего одновременно**

[Возражение оппонентов:] Если так, в таком случае Будда оказывается не всезнающим, ведь не будет никакого ума или ментального (которое бы могло постигнуть все. – *Л.Т.*) по причине того, что нечто должно быть постигнуто всеведением, по причине мгновенности [всех дхарм]<sup>18</sup>.

Но [в таком случае] пудгала [оказывается вечным] по причине необходимости постижения. Так, в таком случае при уничтожении [акта] сознания по причине того, что пудгала [при этом] не уничтожается, необходимо признать его вечность.

Ведь и мы не по причине того, что его сущность повсюду [актуально] обращена к знанию признаем, что Будда является всеведущим.

Почему в таком случае? По причине [его] способности [познавать все].

Ведь имя «Будда» этой последовательности и [обозначает] эту способность, когда только лишь благодаря усилию возникает неложное знание, относительно того, что желаемо.

И [Будда] говорит здесь:

«Потоком, благодаря способности, как огонь, желающий [пожрать] все живые существа

<sup>17</sup> У Васубандху – «недвойственность», у Яшомитры «двойственность», очевидно, это опечатка.

<sup>18</sup> То есть если Будда не личность, а поток дхарм, он не может быть всеведущим, так как отдельный акт сознания не может постигнуть все по причине мгновенности всех дхарм.

Так то, что должно быть постигнуто Всеведающим [постигается] по причине того, что знание всего не возникает [одновременно]».

Как это понимается? Исходя из изречения «В прошлое время...» и т. д.

«Те, кто являются прошлыми просветленными буддами и буддами будущими

И тот, который сейчас является просветленным буддой, [они] уничтожают печали многих».

Вы ведь считаете скандхи принадлежащими трем временным периодам, а не пудгалу.

**Если пудгала – собрание скандх, как может существовать носительщик ноши**

[Возражение оппонентов:] Если же скандхи являются пудгалой, почему он (Будда. – Л.Т.) говорит это:

«И ношу вашу, о монахи, я укажу, и приобретение ноши, и сбрасывание ноши, и носильщика ноши»?

**Коммент. Яшомитры:**

*Если так...* и т. д.

Если именно припоминая припоминали, припоминают, будут припоминать эти пять присваиваемых скандх, а не пудгалу.

Почему он говорит: «В прошлое время я был обладающим внешним видом»?

«Я». Из-за этого слова называется пудгала, он указывает.

Так те, которые припоминают [пудгалу] не одного вида, те так припоминают. [Это] заменяет смысл сказанного.

*Ведь в неповторении и здесь да будет прибежище* – ведь при наличии повторения [слова] «я» принятие заблуждения этернализма произойдет, таков смысл.

Ведь обладающий миллионами двадцаток [стихов] этернализм преподается.

1) «Я» есть внешний вид – считает, 2) «Я» обладает внешним видом, 3) Внешний вид является собственным для «я», 4) «Я» находится во внешнем виде.

Так равным образом говорится и о сознании.

*Как куча, пар и т. п.* – подобно куче и подобно пару<sup>19</sup>.

И т. п. словами, [подобно] напитку и т. п. – удержание [нескольких элементов]. В один момент существует куча из многих собранных<sup>20</sup> [элементов].

Во многих моментах – пар собранных [элементов].

Завершая [главу?], мнением о куче многих дхарм понятие пудгалы он демонстрирует.

Завершая [главу?] мнением о паре во множественности сущего в потоке скандх чувственного, сознания и т. д. понятие пудгалы демонстрирует.

*Как это понимается?* – имена будд – это адекватный смысл последовательности, когда только лишь благодаря усилию возникает неложное знание, в таком случае желаемое, а не снова [представление] о пудгале.

Сказано: *исходя из прошлого и т. д. высказывания.*

*Которые прошлые* – и т. д. сказано заключение. Поэтому в потоке скандх именно имена будд, а не пудгала.

*И ношу вашу, о монахи, я укажу* – и т. д.

«И ношу вашу, о монахи, я укажу, и приобретение ноши, и сбрасывание ноши, и носильщика ноши. Это слушайте, достигайте и будьте счастливы, совершайте в уме, так я скажу. Какова ноша? Пять присваиваемых скандх. Каково взятие ноши? Жажда нового рождения, счастье и привязанность, идущие вместе, именно здесь желаемые.

<sup>19</sup> По изданию Вогихары [Sphutarthabhidharmakosavyakhya, 1936] вместо этого: rāśidhārādivaditi. rāśivaddhārāvassa.

<sup>20</sup> Добавлено в издании Вогихары [Sphutarthabhidharmakosavyakhya, 1936].

**[936] Васубандху:**

[Возражение оппонентов:] Почему нельзя так сказать? Ведь ноша в действительности не является носильщиком ноши.

По какой причине? – Ведь так не наблюдается.

Невыразимым также [пудгала] не является.

По какой причине? – Так ведь не наблюдается<sup>21</sup>.

Также взятие ноши [рассматривается как носильщик ноши] по причине ошибки присвоения скандх.

Так смысл ведь и носильщика ноши указал Бхагават:

«Этот, который называется «здравствующим», в той же мере как «продолжающимся», имеющим такой конец жизни» этот именно так да будет познан.

Да не будет постигнут иначе – или вечным, или невыразимым.

И сами скандхи совершают повреждение скандх, первые последних. Поэтому, делая так, они называются ношей и носильщиком ноши.

Смысл «повреждения» ведь «ноша».

**Как могут возникать существа, если пудгалы не существуют**

[Возражение оппонентов:] Пудгала действительно существует; по этой причине сказано: «Нет существа возникшего» – это ложная точка зренияя.

И кто так сказал: «Нет существа возникшего»?

Но мы говорим в «Сутре о человеке», что как существуют существа, так они были разделены Бхагаватом [на классы].

По этой причине тот, который отвергает поток скандх, называемый «существо, возникающее в будущем мире», у того [возникает] эта ложная точка зренияя:

«Нет существа возникающего»; по причине того, что возникают скандхи.

**Почему отрицание истинного существования пудгалы не является ложной точкой зрения**

В таком случае, если отрицание пудгалы – ошибочная точка зрения, как она должна быть опровергнута?

Ведь она не должна быть отвергаема посредством воззрения или понятия; по причине того, что пудгала не входит в число истинных элементов бытия.

**Почему, если пудгала есть лишь собрание скандх, сказано, что один пудгала возникает?**

«Один пудгала, возникая, возникает в мире». Если [кто-то возразит] из-за этого изречения, что скандх нет?

**Коммент. Яшомитры:**

Каково сбрасывание ноши?

Сбрасывание именно этой жажды, относящейся к перерождению, сопровождающейся удовольствием и наслаждением то там, то там удовлетворяющимися, полностью отвергнутое, оставление, убиение, прерывание, индифферентность, сдерживание, прекращение, уничтожение.

Кто есть носитель ноши?

Пудгала, так пусть будет сказано.

Этот, который «здравствующий», имеющий такое имя, так рожденный, из такого рода, употребляющий такую пищу, переживающий такое счастье и такое страдание, имеющий такую долгую жизнь, так долго существующий, имеющий такой предел жизни<sup>22</sup>.

Ношу несет носильщик ноши, пудгала, таков смысл. Здесь такой пример. Следовательно же говорит: «Ведь ноша в действительности не является носильщиком ноши».

*Также взятия ноши* – как примера сказанного: *и ошибка присвоения скандх.*

Как пудгала. Ошибка присвоения не-скандх.

<sup>21</sup> Добавлено в издании Вогихары [Sphutarthabhidharmakosavyakhya, 1936].

<sup>22</sup> У Вогихары [Sphutarthabhidharmakosavyakhya, 1936] вместо этого – долгоживущий.



И не это принимается. Потому как берущий ношу пудгала не существует как отличная сущность от обозначающего скандхи.

*И таков именно смысл...* – т. к. все было сказано подробно, должно быть сказано: *Да не постигнет иначе.*

Если бы пудгала существовал как субстанция, «Кто является носильщиком ноши? – Пудгала, должно было бы быть сказано».

Так из этого следует, что действительно должно быть сказано здесь в сутре. В следствие того этот да не будет отделен – «Этот, который «здравствующий», и т. д. коль скоро он «имеет [такой] предел жизни».

Пудгала, существует как понятие – ведь таково восприятие смысла в следствие акта различения, таков смысл.

*Да не будет постигнут иначе – или вечным, или невыразимым* – пудгала существует как понятие. [По причине самопроизведенности] скандх... и т. д.

Там которые *к повреждению скандх приближаются* – скандхи, являющиеся причиной неудовлетворенности – те сущности делая таковыми (поврежденными. – Л.Т.). В будущем те, которые причиняют боль, те *в носильщике ноши их делают таковыми.*

*По причине самопроизведенности [скандх]* – по причине самопроизведенности, благодаря совершению правильного и т. д., таков смысл.

*...по причине того, что пудгала не входит в число истинных элементов бытия.*

По той причине, что воображаемый пудгала не входит в число истинных элементов бытия, таких как неудовлетворенность и т. д.

Ведь пудгала не является неудовлетворенностью, коль скоро [существует] путь. Следовательно, не должна отвергаться эта истинная точка зрения. Отрицание пудгалы – [также] ложная точка зрения.

Ведь эта точка зрения отличается от истинной, по причине истинности этой точки зрения та да будет отвергнута.

Так при наличии причины неудовлетворенности по причине несуществования пудгалы как истинного бытия также *понятие [пудгалы] не должно быть отвергаемо.*

Ведь отвержение понятия есть цепляние (клеша), именно отвержение понятия есть сущность, или причина неудовлетворенности зависит [от этого] – так используется отвержение этого понятия.

И пудгала не истинно-существующая сущность эти двух (понятия и неудовлетворенности. – Л.Т.), так следовательно не происходит отвержения [этого] понятия.

### [937] Васубандху:

Нет, по причине применения также слова «одно» к куче, как например, одно [зерно] сезама, одно [зерно] риса, одна куча и одно высказывание.

Необходимо также сказать, является ли пудгала обусловленным или выразимым, по причине того, что вы согласны, что он возникает.

### Как пудгалавадины объясняют возникновение субъекта

[Возражение оппонентов:] Он не возникает так, как скандхи, по причине возникновения от ранее неявленного.

В таком случае как? – По причине присвоения других скандх.

Именно так, как возникает жертвователю, возникает грамматик. Говорится, что [они возникают] так – благодаря обретению знания.

Монах возникает, бродячий аскет возникает так – по причине получения обозначения.

Будда возникает, больной возникает по причине обретения другого состояния?

### Почему объяснение пудгалавадинами возникновения субъекта неудовлетворительно

Нет; по причине того, что это отвергнуто.

В сутре «Высшего смысла пустоты» ведь действительно отвергнуто Бхагаватом: «Так ведь, о монахи, есть деяние, есть последствие, но деятель не наблюдается».

Который и эти скандхи отбрасывает, и другие скандхи берет в другом месте. [Нет ничего,] кроме дхармических условий».

И сказано в «Пхалгу-сутре»: «Приобретенное я не называю приобретенным Пхалгу».

По этой причине нет никого, кто приобретает скандхи, а также нет того, кто их отбрасывает.

И кого тогда, о господин, приводят в качестве примера, начиная от жертвователя и заканчивая больным? Что если пудгалу? Это не установлено.

Тогда ум и умственные [дхармы]? Нет, ведь они возникают постоянно, не имея предшествования.

Тогда тело? Так же [сказано] и об этом.

### **Коммент. Яшомитры:**

Тогда никогда также понятие, использующееся в этом воззрении не должно быть отвергнуто, это понятие не должно быть отвергнуто.

...одно [зерно] сезама, одно [зерно] риса, одна куча и одно высказывание –

Как из восьми субстанций состоит одно [зерно] сезама, одно [зерно] риса, так и говорится, так одна куча, одно изречение.

Потому один пудгала – по причине того, что вы согласны, что он возникает.

Возникает – по причине высказанного его возникновение признается. И следовательно, он является обусловленным, должен быть выражен ими (оппонентами. – *Л.Т.*).

По причине присвоения других скандх – не возникает его обусловленность, таков смысл.

Как ведь возникает жертвователь... благодаря обретению знания – и он (пудгала. – *Л.Т.*) не в соответствии со смыслом сущности возникает. Таким образом все соответствует.

Но деятель не обнаруживается – и т. д. Деятель действия не обнаруживается.

Какой в нем смысл? Говорит: “Который и эти мирские скандхи отбрасывает” – оставляет.

И другие скандхи другого мира берет – берет в свою собственность.

Существующий как субстанция [пудгала] не установлен. [Берет] в другом месте по причине согласия с дхармой – благодаря прекращению признака причинно-зависимого происхождения. Сказал – которое также при наличии этого.

«Приобретенное я не называю приобретенным Пхалгу». Если так я скажу: «Приобретенное», здесь для тебя подходящее было бы для высказывания: «Кто действительно, о господин, присваивает присвоение».

Следовательно, нет кого-то, кто был бы присваивателем скандх, [его существование] отвергается.

Также этого так – возникновение внимания без предшествования, именно таков смысл.

Если пудгала? Это не установлено – так этим высказыванием и тому подобными несоответствие примера демонстрирует.

### **[938] Васубандху:**

И так же как тело, знание и обозначение, так же постигается отличность пудгалы и скандх.

Старое и больное – это именно изменения тела.

Отрицается ведь учение об изменении санкхьи<sup>23</sup>.

Следовательно, это неподходящие примеры.

И если возникновение без предшествования признается в отношении скандх, а не пудгалы, [в таком случае] он вечен, и вечность таким образом является очевидно продемонстрированной.

<sup>23</sup> Паринамавада, разновидность саткаръявады, учения о предсуществовании следствия в причине. [Индийская философия 2009, с. 730–731].

### **Почему аргумент об отличности пудгалы от скандх на основании различия в их количестве отвергается**

[Возражение оппонентов:] «Пять скандх, один пудгала», [как] говорящим не выражается [их] отличность?

Как, следовательно, [можно говорить так:] четыре элемента и одно чувственно-воспринимаемое, разве чувственно-воспринимаемое не одно и то же, что и элементы? Придерживающийся этой точки зрения ошибается.

Которой точки зрения? Точки зрения о [существовании] только лишь элементов.

Но даже в этом случае, как [признается, что] чувственное является только лишь элементами, так [следует признать], что пудгала является только лишь скандхами.

### **Почему, если пудгала тождественен скандхам, Будда не ответил на вопрос о тождественности скандх телу**

[Возражение оппонентов:] Если пудгала является только лишь скандхами, почему Бхагаватом не объяснено: «Это живое существо, то же самое, что тело, или иное»? По причине зависимости [ответа] от расположения ума спрашивающего.

Этот ведь спрашивающий рассматривает человека как только лишь субстанцию – живое существо и неотличимого [от нее].

И он (пудгала. – Л.Т.) в чем-либо не существует, как отличность или неотличность от этого [тела], может объяснена?

Это все равно, что обсуждать имеют ли кончики волос черепахи твердость или мягкость.

И этот узел предшественниками ведь был развязан.

Ведь когда царь Калинга подошел к старейшине Нагасене и сказал:

Если я спрошу господина, ведь бродячие аскеты любители поговорить, если я спрошу, то ведь ты, пожалуй, ответишь.

Тот позволил, и спрашивает спрашивающий: «Является ли это живое существо телом, или одно живое существо, а другое тело?»

«Это необъяснимое (букв. «это неопределенное». – Л.Т.)» – так сказал старейшина.

Он сказал:

#### **Коммент. Яшомитры:**

*И как признак знания тела –*

Знание и признак и признак знания. И тело признак знания, и признак знания тело. Подобно признаку знания тела как этих обоих.

*...возникает отличность пудгалы и скандх –*

Как и по причине признака принятия знания наблюдается отличность тела [от пудгалы], так от принятия скандх отличность пудгалы [от тела], по причине добавления, таков смысл.

Старое то другое тело ведь и больное, в каждый момент инаковость пребывания и т. д., таков смысл.

Там сказано: старое живое существо, больное живое существо, таков подходящий пример, так он демонстрирует.

А если также было бы: проявление другого пребывания, возникновение другого пребывания пребывающего тела?

И не отрицается ведь то, *которое должно принимать во внимание* учение об изменении санкхьи в первой главе.

Как? Ведь этот субъект не распознается, различение другой реальности пребывающего вами должно быть признано.

То ведь и это так не имеющие предшествующего высказывание соединения.

*...четыре элемента и одно чувственно-воспринимаемое – «Которое чувственно-воспринимаемое? Четыре великих элемента»,* и т. д.

*Придерживающийся [этой] точки зрения ведь ошибается –* в этой точке зрения ложная точка зрения, таков смысл.

*В точке зрения о [существовании] только лишь элементов –*

В точке зрения Буддхадевы, не наша точка зрения, таков смысл.

*Но так также – с точки зрения существования только лишь элементов также чувственно-воспринимаемое – не иное, чем элементы.*

С точки зрения существования только лишь элементов также подобно чувственно-воспринимаемому пудгала не иное, чем скандхи – то, что достигнуто, свое заключение да будет отвергнуто, таков смысл.

*Почему Бхагаватом не объяснено: «Это живое существо, то же самое, что тело, или иное?»» –*

Этих [слов] смысл такой – если в скандхах метафора пудгалы, почему ведь тело является живым существом – не сказано.

*Предшественниками ведь – старейшиной Нагасеной и т. п. Любители поговорить – любящие поговорить.*

[939] **Васубандху:**

«Но ведь, о господин, прежде вы сделали обещание сделать объяснение!

Почему же иное было сказано: «это является необъяснимым?»

Старейшина сказал: «Я также задал бы вопрос махарадже, цари ведь любители поговорить, если что ведь я спрошу, то ведь ты, пожалуй, ответишь».

Тот позволил, и спрашивает спрашивающий: «Являются ли плоды мангового дерева в твоих внутренних покоях кислыми или сладкими?»

«Нет ведь в моих внутренних покоях никакого мангового дерева», так сказал [царь].

«Ведь ведь прежде, о махараджа, вы дали мне обещание сделать объяснение – не иное было сказано!

Почему же было высказано иное: «мангового [дерева] ведь нет?»

Он сказал: «Как плодов несуществующего дерева кислоту или сладость я объясню?»

Именно так, о великий царь, и живого существа ведь нет, как его отличность или неотличность от тела я объясню?»

**Почему, если субъекта в действительности нет, Будда не сказал об этом прямо**

Почему Бхагаватом также не сказано: «Ведь его не существует?» – по причине зависимости [ответа] от расположения ума спрашивающего.

Он (спрашивающий. – *Л.Т.*) ведь также [может подумать, что раз] живое существо – такое название потока скандх, и придет к ложной точке зрения его несуществования; по причине незнания [закона] причинно-зависимого происхождения.

И он не способен [постичь] это учение.

И это ведь подтверждается тем, что сказано Бхагаватом: «Есть «я», о Ананда!»

– [так] представителю клана Ватсы бродячему отшельнику, будучи спрошенным, я, пожалуй, на вопрос отвечу, но это не согласуется с высказыванием «все дхармы лишены «я».

«Нет «я», о Ананда», [так] представителю клана Ватсы бродячему отшельнику, будучи спрошенным, так если я на вопрос отвечу, но ведь представитель клана Ватсы бродячий отшельник уже прежде ведь был смущен, теперь у него возникнет смущение в еще большей степени:

«Прежде у меня было «я», а теперь его нет».

«Есть «я», о Ананда, утверждает этернализм.

«Нет «я», о Ананда, утверждает нигилизм, и т. д.

И сказал здесь:

«Берегись быть разорванным клыками точек зрения и падения в [пучину] деяний!

Будды преподают дхарму подобно тому, как тигрица несет своих детенышей.

**Коммент. Яшомитры:**

Другое сказал. Если пудгала является невыразимым, почему не сказано: «Не существует ведь?»

И этот не способен постичь это наставление –

Не способен постичь наставление о несуществовании «я», таков смысл.

Прежде ведь был смущен –

Заблуждением этернализма.

...теперь у него возникнет смущение в еще большей степени – при наличии точки зрения аннигиляционизма да возникнет другая точка зрения, таков смысл.

Поэтому ведь сказал: «Прежде у меня было «я», а теперь его нет».

И сказал здесь – господин Кумаралата.

«Берегись быть разорванным клыками точек зрения...» – и т. д. Точка зрения ведь клык, которым [производится] разделение.

Господа будды преподают дхарму той противоположной точкой зрения о несуществовании «я».

... и падения в [пучину] деяний – в отношении сделанного и уничтоженного.

Подобно тому, как демонстрирующие существование пудгалы преподают иначе.

...как тигрица несет своих детенышей» – как тигрица в высшей степени острым держанием зубов своего детеныша уносит, уводит:

«Маленькое тело клыком ранено будет».

Также не мягким схватыванием зубов его уносит –

«Маленькое падение прекращения будет в этой сфере».

Подходящим схватыванием уносит, таков смысл.

Уносит и т. д. учат, что в другое место уносит, уводит, таков смысл.

[940] **Васубандху:**

Придерживающийся существования «я» будет разорван клыками мнения.

Непостижение конвенциональной истины [будет подобно] падению детеныша».

Сказал снова:

«по причине его несуществования Бхагават не говорил о живом существе как об отдельной сущности.

И также не говорил, что оно не существует, чтобы также не утверждать его несуществование как понятия.

Ведь там, где есть поток скандх, в нем находятся плоды хороших и дурных деяний.

Но да не будет он (поток. – Л.Т.) назван живым существом, по причине [того, что преподано] наставление о несуществовании живого существа.

Также он (Будда. – Л.Т.) не сказал, что «живое существо» существует даже как только лишь понятие на основе скандх.

Потому что в таком случае непредназначенные к этому люди не смогут осознать пустоту.

Так, он не сказал ведь, что «я» существует или «я» не существует, будучи спрошенным, есть оно или нет.

По причине зависимости от расположения ума спрашивающего, почему он не сказал что оно существует?»

**Почему Будда отвечал именно так на 14 вопросов, на которые не может быть дан однозначный ответ**

[Отказ] от объяснения вечности мира и т. д. также по причине зависимости от расположения ума спрашивающего.

Если ведь из этого следует, что «я» было бы миром, по причине его отсутствия четырехчастное объяснение оказалось бы неподходящим.

В таком случае утверждение «весь перерождающийся мир» также является неподходящим.

Если мир вечен, то окончательное освобождение кого-либо было бы невозможным.

Если мир не вечен, произошло бы уничтожение всех.

При верности обоих вариантов одновременно одних окончательное освобождение будет, других нет.

При неверности обоих вариантов одновременно было бы отсутствие окончательного освобождения и отсутствие неосвобождения.

Следовательно, четырехчастное определение окончательного освобождения не объясняется по причине различия пути [достижения], как в примере с воробьем отшельника-ниргантхи.

Следовательно, не может быть четырехчастного объяснения имеет ли мир один конец.

Такой же смысл ведь [имеет] эта тетралемма.

### **Коммент. Яшомитры:**

Так в смысле воззрения причину указывает, сказал: «Существование «я»...», и т. д.

Признающий существование «я» и если некоторый *кlyком точки зрения* признаком точки зрения этернализма *разорванный* этот человек да будет обучен.

*...непостижение конвенциональной истины* – согласное с дхармой происхождение хорошего детеныша – хорошее дело, существующего детеныша тигрицы *разрывание произойдет* – «не существует плода деяния».

*...постигающий понятие* – постигающий понятие существует в понятии. Ведь ч пудгала конвенционален. Не существует некоторый от того, что должно быть постигнуто. Следовательно, *не говорил, что не существует.*

*...но существует, почему не сказал?* –

Если в смысле реалии пудгала существует, почему Бхагават «Пудгала существует» не сказал?

Ведь «чувственно-воспринимаемое» существует, это вовсе не является заблуждением, по причине его существования.

*...[как в примере] с воробьем отшельника-ниргантхи..*

Отшельник-ниргантха, живого воробья схватив, спросил Бхагавата:

«Жив этот воробей или нет?»

Этого такой смысл – если бродячий аскет Гаутама и т. п. сказал бы: «Жив»,

Он, убив его, продемонстрировал бы, что тот мертв.

Если снова Бхагават именно так скажет: «Мертв», он его живущего ведь продемонстрирует – «Как незнающий этот факт может постичь мир?» – смысл этого.

Бхагават, узнав эту хитрость, ничего не ответил. Твой ум связан именно этим: «Жив или нет» – именно названо, поэтому это не объяснено.

### **[941] Васубандху:**

Так ведь бродячий аскет Муктика задал вопрос в форме такой же тетралеммы, спрашивая –

«Может ли весь мир или одна часть мира этим путем достичь освобождения?»

Старейшина Ананда сказал – «Тот вопрос, что ты, о Муктика, прежде задавал Бхагавату, ты ведь задаешь иным способом».

«Существует ли Татхагата после смерти» – также эта тетралемма по причине зависимости от расположения ума спрашивающего не объяснена.

Ведь спрашивающий подразумевал, что Татхагата – это освобожденное «я».

### **Почему мнение пудгалавадинов о существовании пудгалы не согласуется с молчанием Будды о существовании «я» после смерти и после достижения освобождения**

Но верящий в пудгалу должен быть спрошен: какова причина, что Бхагават объясняет, что живущий пудгала существует, но не объясняет, [что он существует] после смерти? Потому что этот вывод приводит к ошибке этернализма.

В таком случае, почему он говорит это:

«Майтрейя, ты будешь в будущем Татхагатой, архатом, буддой, достигшим полного просветления».

И почему говорит, что отшельник, в прошлом умерший, достиг будущего рождения?

Ведь этот вывод также приводит к ошибке этернализма.

И если Бхагават имеет знание о существовании пудгалы прежде, но не имеет знания о полностью освобожденном, то по причине незнания так говорит, это ставит под сомнение всезнание учителя, или его (пудгалы. – Л.Т.) нет, так должно быть признано.

Следовательно, он знает, но не говорит, и так вечное существование пудгалы является установленным.

А если это так, то также не должно быть выражено – знает [Будда] или не знает?

Так в таком случае это [даже] очень тихо (потому что это ересь. – Л.Т.) не должно быть выражено: является ли всезнающим Бхагават или нет?

**Почему, хотя пудгала реально не существует, Будда сказал, что ложно отрицать, что он существует?**

[Оппоненты:] Существует ведь пудгала, потому что поистине установлено, что «у меня нет «я» – является, как сказано, установленной [ложной] точкой зрения.

[Но] «Существует [я]» также, сказано, является установленной [ложной] точкой зрения.

Следовательно, [точка зрения оппонентов] не дает знания.

### **Коммент. Яшомитры:**

*Такой же смысл ведь [имеет] эта тетралемма.*

В этой тетралемме [сказано]: «Мир вечен, мир не вечен», «Мир, имеет конец, мир не имеет конца» – таков смысл этой тетралеммы.

Если так, как существуют созданные на 14-й день лунного месяца реалии?

«Мир вечен» – таков первый [член] тетралеммы.

«Имеет конец» – таков второй [член] тетралеммы.

«Существует татхагата» – таков третий [член] тетралеммы.

«Это живое существо, [а] то – тело, одно – живое существо, другое – тело» – это дилемма.

Три тетралеммы, и одна дилемма, таковы четыре реалии, созданные на 14-й день лунного месяца.

В стабильности серий чувственности также четырнадцатичастность<sup>24</sup> существует, это не заблуждение.

*...ты ведь это спрашиваешь –*

«Имеет конец» – то, которое спрашивающий [спрашивает].

Как? Почему ведь весь мир этим путем уходит?

Так «имеющий конец», «невечный» спрашивается.

«Мир, имеющий одно место», «имеющий конец, не имеющий конца», «и вечный, и не вечный» – этим спрашивается.

*...объясняет, что долгоживущий пудгала –*

Инаковостью сущности не может быть выражено, ведь объясняет, что пудгала существует, таков смысл.

*По причине вывода, [приводящего] к ошибке этернализма – это высказывание ватсипутриев.*

*Это в таком случае почему объясняет – и т. д. – [это] высказывание учителя.*

*...всезнание – а именно главная причина существования – юность.*

*...не должно быть выражено – знает или не знает –*

Знает или не знает, не должно быть выражено, таков смысл.

*... [даже] очень тихо не должно быть выражено –*

*...является ли всезнающим Бхагават или нет – это.*

Не должно быть выражено. Очень тихо – схватывание отвержения волнения, как у шакьяпутриев<sup>25</sup> [таков] смысл.

<sup>24</sup> Как отмечает Пуссен, [L'Abhidharmakosa de Vasubandhu, 1988–1990, p. 1371], 14 – это три тетралеммы и одна дилемма.

<sup>25</sup> Одно из направлений буддийского монашества.

**[942] Васубандху:**

Также абхидхармисты утверждают, что оба взгляда являются крайностями аннигиляционизма и этернализма.

Так ведь и установлено по причине сказанного в «Ватсья-сутре»: «Существует «я», о Ананда, – приводит к [точке зрения о] вечности, «не существует «я» – приводит к аннигиляционизму» –

Если, в таком случае, пудгала не существует, кто есть тот, кто перерождается? Ведь установлено, что не сама сансара перерождается.

И сказано Бхагаватом: «Неведение препятствий, существ, перерождающихся, переходящих из рождения в рождение».

А если [перерождается] пудгала, то как перерождается? По причине отбрасывания и присвоения других скандх? Так высказано опровержение [аргумента оппонентов].

Но как огонь, имеющий свойство мгновенности, последовательностью идет, так то, что имеет имя «существа» – собрание скандх, присвоение жажды – перерождается, так говорится.

**Как можно говорить о предыдущих рождениях, если пудгала – это лишь скандхи**

Если это лишь скандхи, почему сказал Бхагават:

«Я именно тот, в такое время, в такой период звался Сунетрой, учителем я был?» – Почему так нельзя сказать?

По причине отличности скандх [Будды от скандх Сунетры].

А что если [перерождается] пудгала? Он ведь именно тот, [кто перерождается].

Ведь он будет вечным!

Следовательно, [говоря] «я именно тот», он указывает, что [он был] одной последовательностью [скандх].

Как [например,] «именно тот огонь, горящий, переместился».

**Почему, если пудгала существует, не было бы Будд**

И если бы «я» существовало, Татхагаты ведь узнали бы это весьма явно.

Да узнает [оппонент], что от схватывания «я» и привязанность к «я» будет более крепкой.

«И при наличии «я» возникает «мое», так по причине высказанного в сутре, при наличии схватывания «я» в отношении также этих [скандх], более сильное возникнет [чувство «моего»] в отношении скандх.

Это [чувство] этих будет точкой зрения этернализма. И при наличии точки зрения этернализма существует привязанность к «я».

Так более крепко привязанный к «я», полностью погруженный, будет далеко от освобождения от этих оков.

**Коммент. Яшомитры:**

...поистине установлено – установлено посредством видимого, таков смысл. *Является, сказано, установленной [ложной] точкой зрения.*

Учитель сказал: «Существует [я]» также, сказано, является установленной [ложной] точкой зрения».

*Так высказано опровержение [точки зрения оппонентов] –*

И почему нет? По причине опровержения.

Ведь именно в сутре опровергнуто Бхагаватом подробно, коль скоро «это неподходящие примеры».

*...почему на этом основываясь – схватывая.*

Это объяснение этих последующих.

Но как перерождается так указывающий своим мнением не говорит – *но как огонь имеет свойство мгновенности* – и т. д.

Огонь имеет свойство мгновенности – это широко известно.

И он, имеющий возникновение в другой стране, *идет последовательностью, так говорится.*



Так то, что имеет имя «существа» – собрание скандх, присвоение жажды – жажда – присвоение этого – присвоение жажды. Имеющий свойство мгновенности также перерождается в последовательности.

...звался Сунетроу, учителем – в «Сутре о восхождении семи солнц» этот Бхагават также был мудрецом по имени Сунетра.

*По причине отличности скандх –*

При наличии мгновенности по причине отличности, таков смысл.

*...указывает, что [он был] одной последовательностью [скандх] –*

коль скоро Сунетра был именно последовательностью Будды.

А что если «Он есть именно я» – это идентичное выражение.

*Как [например,] «именно тот огонь... – который ранее увиденный горящий переместился.*

Движением последовательности именно он, так говорится, таким образом.

*Это [чувство] этих будет точкой зрения этернализма – это [чувство] этих Татхагат, которые делают свое «я» будет точкой зрения этернализма.*

*...более крепко привязанный к «я», полностью погруженный, [будет далеко от освобождения] от этих оков.*

При наличии точки зрения о «я» и при наличии точки зрения о «моем» существует привязанность к «я», существует привязанность к «моему».

Так, следовательно, когда возникли страсть и оковы, ставший крепко привязанным к существующим оковам *будет далеко от освобождения.* А именно, не достигнет [освобождения], таков смысл.

#### [943] **Васубандху:**

А что если [верна] точка зрения «Привязанность возникает из [чувства] не-«я»?

В этом случае, благодаря какой связи возникает привязанность на основе не «я», но не по причине склонности к «я», если она не возникает она на основе «я»!

Следовательно, из этого учения возникает ложное представление:

То, которое [свойственно тем, кто придерживается] понятия пудгалы, [и то, которое свойственно тем, кто придерживается] понятия о несуществовании всего.

И те, которые также считают, что «я» является отдельной субстанцией – это тиртхики, ведь у них неизбежно [возникает] заблуждение о истинной реальности освобождения.

#### **Комм. Яшомитры:**

*...которое [свойственно тем, кто придерживается] понятия пудгалы – ватси-пуртям.*

*...[которое свойственно тем, кто придерживается] понятия о несуществовании всего – тем, кто придерживается учения о срединности ума (мадхьямикам. – Л. Т.).*

### **Список литературы**

Васубандху (1998) Энциклопедия Абхидхармы (Абхидхармакоша). Т. 1: Раздел I: Учение о классах элементов; Раздел II: Учение о факторах доминирования в психике / Изд. подгот. Е.П. Островская, В.И. Рудой. М.: Ладомир. 670 с.

Васубандху (2001) Энциклопедия Абхидхармы (Абхидхармакоша). Т. 2: Раздел III: Учение о мире; Раздел IV: Учение о карме / Изд. подгот. Е.П. Островская, В.И. Рудой. М.: Ладомир. 670 с.

Васубандху (2006) Энциклопедия буддийской канонической философии (Абхидхармакоша). Раздел V: Учение об аффектах. Раздел VI: Учение о пути благородной личности / Составление, перевод, комментарии, исследование Е.П. Островской, В.И. Рудого. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та. 524 с.

Индийская философия: Энциклопедия (2009) / Отв. ред. М.Т. Степанянц. М.: Восточ. лит. 953 с.

Розенберг О.О. (1991) Проблемы буддийской философии // Розенберг О.О. Труды по буддизму. М.

Философия буддизма: энциклопедия (2011) / Отв. ред. М.Т. Степанянц. М., Вост. лит. 1050 с.

Щербатской Ф.И. (1988) Центральная концепция буддизма и значение термина «дхарма» / Пер. Б.В. Семичова // Щербатской Ф.И. Избр. тр. по буддизму. М., Anacker S. (1984) Seven Works of Vasubandhu. Delhi.

Cox C. (1995) Disputed dharmas: early Buddhist theories on existence: an annotated translation of the section of factors dissociated from thought from Saṅghabhadra's Nyāyanusara. Tokyo.

Duerlinger J. (2003) Indian Buddhist Theories of Persons. Vasubandhu's Refutation of the Theory of a Self. L. 308 p.

Gokhale V.V. (1946) The Text of the Abhidharmakosakarika of Vasubandhu // Journal of the Bombay Branch, Royal Asiatic Society, n.s. Vol. 22.

Kapstein M. (2001) Reason's Traces: Identity and Interpretation in Indian and Tibetan Buddhist Thought. Boston. 474 p.

L'Abhidharmakosa de Vasubandhu (1988–1990) / Tr. et annoté par L. de la Vallée Poussin. Chap. 1–9. P.: English translation by Leo M. Pruden. Berkeley (Calif.).

Pradhan P. (1975) Abhidharma-kosabhasya of Vasubandhu, Tibetan Sanskrit Works Series. Vol. VIII. K.P. Jayaswal Research Institute, Patna, 1967. 2nd ed./ Revised with introduction and indices, by Dr. Aruna Halder. 249 p.

Shastri S.D. (1970) Abhidharmakosa & Bhasya of Acharya Vasubandhu with Sphutartha Commentary of Acharya Yasomitra, Part I (I and II kosasthana), critically edited, Bauddha Bharati, Varanasi. 957 p.

Sphutarthabhidharmakosavyakhya (1936), the Work of Yasomitra, ed. Unrai Wogihara. Tokyo: Publishing Association of the Abhidharmakosavyakhya.

Vasubandhu (1988–1990). Abhidharmakosabhasyam / Translated by Louis de La Vallée Poussin; English translation by Leo M. Pruden. Berkeley, Calif. 1428 p.

## The Debate about the Existence of the Self on the Basis of Doctrinal Provisions of the Pali Canon in “Pudgala-vinishchaya” of Vasubandhu

*Lev Titlin*

PhD, Research Fellow. Institute of Philosophy, Russian Academy of Sciences. 12/1 Goncharnaya Str., Moscow, 109240, Russian Federation; e-mail: titlus@gmail.com

The article contains a translation of a part of “Pudgala-vinishchaya” of Vasubandhu (4<sup>th</sup> century) – one of the most important Sanskrit treatises on the problem of the self, or the existence of the “I” (“atman”, “pudgala”). “Pudgala-vinishchaya” is a supplement to “Abhidharmakosha” of Vasubandhu. “Abhidharmakosha” is a short mnemonic presentation of traditional views on Buddhist dogma and “metaphysics” in the interpretation of the Kashmiri Vaibhashika school. In this article we present the translation (the first translation from Sanskrit into Russian) of a passage from the second part of “Pudgala-vinishchaya”, in which the controversy of Vasubandhu and Pudgalavadins – supporters of the doctrine of the existence of the self (“pudgala”) on the basis of doctrinal provisions of the Pali Canon is presented. Comments of the philosopher Yashomitra to the passages of “Pudgala-vinishchaya” are translated into a European language for the first time. The translation is accompanied with an overview of the problems and issues discussed in the text and a concise summary of the arguments from both sides of the debate is attached to the translation.

**Keywords:** Vasubandhu, the Self, “I”, Non-Self, atman, anatman, “Abhidharmakosha” pudgala, pudgalavada

## References

Anacker S. (1984) Seven Works of Vasubandhu. Delhi.

Cox C. (1995) *Disputed dharmas: early Buddhist theories on existence: an annotated translation of the section of factors dissociated from thought from Saṅghabhadra's Nyāyanusara*. Tokyo.

Duerlinger J. (2003) *Indian Buddhist Theories of Persons*. Vasubandhu's Refutation of the Theory of a Self. London. 308 p.

*Filosofija buddizma: enciklopedija* (2011) [Buddhist philosophy: Encyclopedia], ed. by M.T. Stepanjants. Moscow: Vostochnaya literatura Publ. 1050 p. (In Russian)

Gokhale V.V. (1946) The Text of the Abhidharmakosakarika of Vasubandhu, *Journal of the Bombay Branch, Royal Asiatic Society*, n.s., vol. 22.

*Indijskaja filosofija: Enciklopedija* (2009) [Indian philosophy: Encyclopedia], ed. by M.T. Stepanjants. Moscow: Vostochnaya literatura Publ. 953 p. (In Russian)

Kapstein M. (2001) *Reason's Traces: Identity and Interpretation in Indian and Tibetan Buddhist Thought*. Boston. 474 p.

*L'Abhidharmakosa de Vasubandhu* (1988–1990). Traduit et annoté par L. de la Vallée Poussin. Chap. 1–9. Paris. English transl. by Leo M. Pruden. Berkeley, Calif., 1988–1990.

Pradhan P. (1975) *Abhidharma-kosabhāṣya of Vasubandhu*, Tibetan Sanskrit Works Series, vol. VIII, K.P. Jayaswal Research Institute, Patna, 1967. 2 ed., revised with introduction and indices, by Dr. Aruna Halder. 249 p.

Rozenberg O.O. (1991) Problemy buddijskoj filosofii. [Problems of Buddhist philosophy], in: O.O. Rozenberg, *Trudy po buddizmu*. Moscow. (In Russian)

Shastri S.D. (1970) *Abhidharmakosa & Bhāṣya of Acharya Vasubandhu with Sphutartha Commentary of Acharya Yasomitra*, Part I (I and II kosasthana), critically edited, Bauddha Bharati, Varanasi. 957 p.

Shherbatskoj F.I. (1988) Central'naja koncepcija buddizma I znachenie termina "dharma". [The Central Concept of Buddhism and the Meaning of the Word "Dharma".], trans. by B.V. Semichova, in: F.I. Shherbatskoj, *Izbrannye trudy po buddizmu*. Moscow. (In Russian)

*Sphutarthabhidharmakosavyakhya* (1936), the Work of Yasomitra, ed. Unrai Wogihara. Tokyo: Publishing Association of the Abhidharmakosavyakhya.

Vasubandhu (1988–1990). *Abhidharmakosabhāṣyam*, trans. by Louis de La Vallée Poussin; English trans. by Leo M. Pruden. Berkeley, Calif. 1428 p.

Vasubandhu (1998) *Enciklopedija Abhidharmy (Abhidharmakosha)* [Encyclopedia of Abhidharma (Abhidharmakosha)], vol. 1, Section I–II, ed. by E.P. Ostrovskaja, V.I. Rudoj. Moscow: Ladomir, 670 p. (In Russian)

Vasubandhu (2001) *Enciklopedija Abhidharmy (Abhidharmakosha)* [Encyclopedia of Abhidharma (Abhidharmakosha)], vol. 2, Section III–IV, ed. by E.P. Ostrovskaja, V.I. Rudoj. Moscow: Ladomir, 670 p. (In Russian)

Vasubandhu (2006) *Enciklopedija buddijskoj kanonicheskoj filosofii (Abhidharmakosha)* [Encyclopedia of Buddhist Canonical Philosophy (Abhidharmakosha)], Section V–VI, ed. by E.P. Ostrovskoj, V.I. Rudogo. St.Petersburg: St.Petersburg St. Univ. Publ., 524 p. (In Russian)